

**“Quien no está
conmigo...”.**

**“Whoever is
not with me....”**

Fernando Sanchis Gallent
Licenciado Filología Anglo-
Germánica -1982

AGRADECIMIENTOS

A mi esposa Julia, mi brillante y estupenda esposa, sin quien yo nada haría. Nunca interfiere en nada y lo da todo por nuestra familia. A mis hijos María y Víctor, mis hijos políticos Alberto y Mariluz y a mis nietos Olivia, Alberto, Miguel y Gabriel –todos muy encantadores individualmente, pero “tela” cuando se juntan- a quienes mi esposa ha sabido mantener alejados de mí cuando yo estaba en los quehaceres que más me atraían. De no ser así, ni este libro ni muchas otras cosas hubieran visto la luz.

A mis Alumnos de Bachiller (anteriormente Curso Orientación Universitaria) con los que cada curso mejorábamos o incluso empeorábamos la traducción pero que ha servido para tenerlos vibrantes y con ilusión en el aprendizaje de la lengua inglesa durante el curso.

A mis alumnos extranjeros –adolescentes y adultos-, en especial a japoneses, chinos y polacos, con gran afán de aprender idiomas, de quienes me llevo un grato recuerdo y a quienes conseguí que además de aprender ambos idiomas, les interesara la historia europea.

Y por último, pero quizá el más importante, en memoria de mi gran amigo Juan Gabriel C. F. quien a pesar de solo tener estudios primarios, es el primero que me habló –hace ya más de 45 años- del personaje sobre el que se centra esta novela histórica. D.E.P.

INDICE

CAPITULO I	<i>30th June 1535, London</i>	7
CAPITULO II	<i>1st July 1535, London</i>	28
CAPITULO III	<i>2nd July 1535, London</i>	56
CAPITULO IV	<i>3rd July 1535, London.....</i>	83
CAPITULO V	<i>4th July 1535, London & Hampton Court....</i>	101
CAPITULO VI	<i>5th July 1535, Chelsea.....</i>	134
CAPITULO VII	<i>1553, Norwich & London</i>	172
DRAMATIS PERSONAE.....		200
Letter to readers...(Audios).....		202
Letter to colleagues...(Reading Comprehension Exercises)...		203

CAPITULO I

Londres, 30 de junio de 1535

Satisfechos venían los dos. Jack y John. Ambos plenamente satisfechos. Hoy había sido el último día de clase en New Inn y dejaban de ser estudiantes allí para pasar a ser estudiantes de derecho en el Lincoln's Inn. Esto les enorgullecía. Desde que salieron del New Inn ya no comentaban las notas que habían obtenido y si tal profesor había sido bueno o malo como lo habían hecho con el resto de compañeros unos minutos atrás. Sus miras iban dirigidas tan solo a que iban a ser estudiantes de leyes en el Lincoln's Inn. Lugar por donde habían pasado los hombres más ilustres de la sociedad londinense. Lo que les llenaba de satisfacción y vanidad.

Como era su costumbre, ellos planeaban primero dirigirse a casa de Jack al inicio de la calle Fleet, próximo al río Fleet y cercana a la iglesia de San Bride. Luego se dirigirían a la casa de John en Dunstan's Hill con la intención de hacer partícipe a toda la familia de su alegría. La misma ceremonia la llevaban repitiendo varios años al final del curso, pues anteriormente habían estudiado juntos en Oxford y

CHAPTER I

30th June 1535, London

Satisfied, the two of them came. Jack and John. Both thoroughly satisfied. Today had been the last day of class at New Inn, and they were leaving behind their student days there to become law students at Lincoln's Inn. This filled them with pride. Since leaving New Inn, they no longer discussed their grades or whether a particular professor had been good or bad, as they had done with their other classmates a few minutes earlier. Their focus was solely on becoming law students at Lincoln's Inn—a place that had been frequented by some of London's most illustrious men. This sense of satisfaction and vanity overwhelmed them.

As was their custom, they planned to first visit Jack's home at the beginning of Fleet Street, near the Fleet River and close to St. Bride's Church. Then they would head to John's house on Dunstan's Hill to share their joy with the entire family. They had repeated this same ritual at the end of each school year, having previously studied together at Oxford and during their years at St. Anthony's

cuando contaban entre 7 y 12 años en el St. Anthony's School de Londres.

La casa de Jack estaba situada entre la iglesia de San Bride y los "frailes blancos" que era como se denominaba a los Carmelitas debido a la capa blanca, símbolo de la Virgen María que cubría su túnica de color castaño y el escapulario del mismo color y que tenían su convento hacia la parte de atrás de la casa de Jack.

Los "frailes negros" o Dominicos también estaban cerca. Aunque su hábito era blanco, llevaban una capilla con capucha (conocida como esclavina), un escapulario y un rosario de 15 misterios sujeto al cinto. En invierno se ponían además una capa de color negro que era bastante común debido a las latitudes. Eran muy fáciles de distinguir debido a su tonsura. No obstante, estos ya estaban en el otro margen del río Fleet.

School in London when they were between 7 and 12 years old.

Jack's house was situated between St. Bride's Church and the 'White Friars,' as the Carmelites were known because of the white cloak, symbol of the Virgin Mary, which covered their chestnut-coloured tunic and the scapular of the same colour and their convent was located behind Jack's house.

The 'Black Friars,' or Dominicans, were also nearby. Although their habit was white, they wore a hooded cap (known as an esclavina), an escutcheon, and a 15-mystery rosary attached to their belt. In winter, they added a black cloak, which was quite common given the latitude. They were easily recognizable due to their tonsured heads. However, they were already on the other side of the Fleet River.



San Bride era la primera iglesia que había entre el Londres amurallado medieval y Westminster. Era una zona donde empezaron a instalarse los que no podían permitirse el lujo del alto coste de vida dentro de las murallas de Londres. Mientras ricos mercaderes se hacinaban dentro de las murallas de Londres preocupados por su seguridad, los frailes fueron los que se atrevieron a salir al exterior. Su poderosísimo seguro anti-ladrones era el temor de la excomuni3n. Y debido a que el clero poseía en esta 3poca el monopolio de la alfabetizaci3n, la calle Fleet que estaba a las afueras se convirti3 en la cuna de la transformaci3n del arte medieval y de la impresi3n. Consecuentemente esto hizo que se asentara en esa zona tambi3n gente de muy diverso tipo como era el padre de Jack o todavía algo m3s alejado pero en la misma ruta, el padre de John, impresor.

Al llegar a casa de Jack, este se percat3 de algo inusual. Estaba anocheciendo y su padre, Richard, no estaba en casa y a la hora que habían llegado eso no era usual. Richard solía pasar el tiempo en la taberna, de ch3chara con los conocidos, pero tenía la costumbre de volver a casa antes de que el sol se ocultase.

St. Bride's Church stood as the first church between medieval walled London and Westminster. It was an area where those who couldn't afford the high cost of living within the city walls settled. While wealthy merchants crowded within the walls of London, concerned about their safety, the friars dared to venture outside. Their powerful anti-thief insurance was the fear of excommunication. Additionally, since the clergy held a monopoly on literacy during this time, Fleet Street, just beyond the city walls, became a hub for medieval art and printing. Consequently, a diverse mix of people settled in the area, including Jack's father and, a bit farther along the same route, John's father, the printer.

Upon arriving at Jack's house, he noticed something unusual. It was getting dark, and his father, Richard, wasn't home—an uncommon occurrence at this hour. Richard usually spent time at the tavern, chatting with acquaintances, but he had the habit of returning home before sunset.

Era evidente para todo el vecindario que desde que la madre de Jack murió en el parto de su hermana, (y ésta muriese dos meses después), la vida del padre de Jack había dado un enorme vuelco. Ahora dedicaba más tiempo a la taberna y a la bebida que a lo que quedaba de la vaquería, que había sido la empresa familiar.

—Vamos rápido a la taberna.
— Jack le dijo a John, sin pensarlo dos veces.

The entire neighbourhood knew that since Jack's mother died during his sister's birth (and his sister passed away two months later), Richard's life had taken a drastic turn. He now devoted more time to the tavern and alcohol than to what remained of the family dairy business.

Without hesitation, Jack said to John, 'Let's hurry to the tavern.'



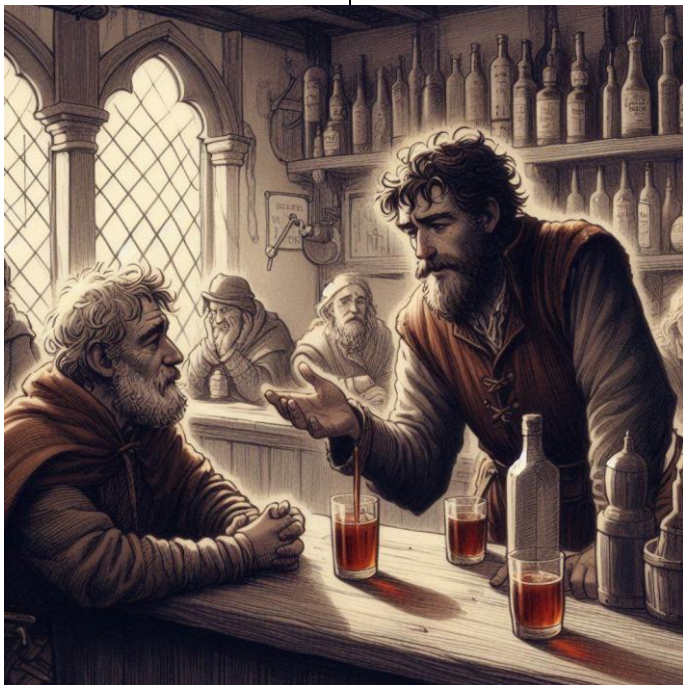
They rushed as fast as they could to arrive as quickly as possible

Por fortuna la taberna estaba cerca de su casa, al torcer la esquina y el camino era más bien corto. Se

Fortunately, the tavern was close by—around the corner—and the path was relatively short. The

apresuraron tanto como pudieron para llegar lo antes posible. El tabernero que conocía a Jack perfectamente, aunque Jack no era asiduo del lugar, tan pronto los vio entrar se dirigió a ellos.

tavern keeper, who knew Jack well even though Jack wasn't a regular, immediately, approached them upon seeing them enter.



“I’ve forbidden him to drink more than three times”

—Tu padre ha venido hoy antes que nunca y no ha parado de beber. – Dijo el tabernero—. Hoy se ha pasado o como se suele decir, ha echado el resto. Más de tres veces le he prohibido que bebiera más, pero cuando me descuidaba, Richard se las ingeniaba para que alguien le diese un trago de más. Fijaos, da pena verlo y eso que estoy

“Your father came in earlier than usual today and hasn’t stopped drinking,” the tavern keeper said. “He’s gone overboard, as they say. I’ve forbidden him to drink more than three times, but whenever I wasn’t looking, Richard managed to get someone to give him another drink. It’s heartbreaking to see him like this, even though I’m used to

acostumbrado a que mi clientela beba y beba y pierda los estribos. Pero él, hoy, tiene un punto de más que no sé lo que es. Ahora está ebrio y adormilado.

Los tres dirigieron la mirada hacia el padre de Jack, pero él ni se inmutó. De hecho, ni se había percatado de que Jack y John estaban en la taberna.

—Le conozco perfectamente. —Siguió hablando el tabernero—. Y más desde que murió tu madre hará ya once años. Pero hoy sus ojos y su semblante son distintos. No para de balbucear que toda la culpa es de él y que a van a decapitar a una buena persona llamada Thomas. No cesa de pedir perdón y de decir que quiere morirse. Realmente hoy está angustiado.

Jack y John lograron ayudarlo a levantarse y ambos lo arrastraron entre sus hombros hacia casa. El mayor problema fue subirlo por la estrecha escalera de madera al piso superior que es donde hacían vida Jack y su padre, Richard. La parte de abajo era lo que había sido la empresa familiar durante la feliz época de sus padres. Fue una vaquería, y actualmente un establo con algunos animales – un viejo establo con once vacas, un manso, varias gallinas y patos-.

my customers drinking excessively and losing their composure. But today, he's beyond the usual. Now he's drunk and half-asleep."

All three of them glanced at Jack's father, but he remained unfazed. In fact, he hadn't even noticed that Jack and John were in the tavern.

"I know him well," the tavern keeper continued. "Especially since your mother passed away eleven years ago. But today, his eyes and demeanor are different. He keeps muttering that it's all his fault and that they're going to decapitate a good person named Thomas. He doesn't stop apologizing and saying he wants to die. He's truly distressed today."

Jack and John managed to help him stand, and together they half-carried, half-dragged Richard back home. The biggest challenge was getting him up the narrow wooden staircase to the upper floor—the area where Jack and his father, Richard, lived. The ground floor had once been the family business during happier times. It used to be a dairy, and now it housed some animals—an old stable with eleven cows, a bull, several chickens, and ducks.

Desgraciadamente y a partir de la muerte de su esposa e hija, Richard ya no fue el mismo. Él ya no poseía la totalidad del rebaño; solamente le pertenecía una vaca y las aves de corral. De esa vaca el sacaba la leche que le servía para hacer el trueque con el tabernero y con los comerciantes de la zona y así conseguían la fruta y verdura de la cual vivían.

Una vez arriba, ellos lograron tumbar a Richard en la cama, Jack dio las gracias a John por su ayuda y le dijo que se fuera, que ya se las arreglaba solo.

John no tardó ni un segundo en bajar por la escalera y largarse de la casa. Procediendo de una buena familia, no estaba acostumbrado a entrar en ese tipo de tabernas o a tener que soportar a una persona borracha y maloliente apoyada en sus hombros. Lo había hecho por amistad con Jack, pero tan pronto pudo, desapareció.

Jack se quedó solo con su padre. Richard postrado en la cama intentaba abrir los ojos y decir algo, pero no podía. Su máximo interés se centraba en dirigir la vista hacia un determinado lugar de la habitación y emitir sonidos ininteligibles. Ante la cerrazón de su padre dirigiendo la vista hacia ese determinado lugar,

Unfortunately, since his wife and daughter's deaths, Richard had changed. He no longer owned the entire herd; only one cow and the poultry remained. From that cow, he obtained milk for bartering with the tavern keeper and local merchants, trading for fruits and vegetables.

Once upstairs, they managed to lay Richard down on the bed. Jack thanked John for his help and told him he could leave; he'd manage on his own.

John wasted no time, quickly descending the stairs and disappearing. Coming from a well-off family, he wasn't accustomed to entering such taverns or dealing with a drunken, malodorous person leaning on his shoulders. He had done it out of friendship for Jack, but as soon as he could, he vanished.

Now Jack was alone with his father. Richard lay on the bed, attempting to open his eyes and say something, but he couldn't. His focus remained fixed on a specific spot in the room, emitting unintelligible sounds. Despite his father's persistence in staring at that particular place, Jack stepped

una y otra vez, Jack se separó de su padre y se aproximó a una cómoda vieja adosada a la pared y a la cual parecía señalar Richard continuamente con la mirada.

Jack empezó a mirar dentro de la cómoda y a rebuscar con el fin de encontrar algo que no le sonara haber visto anteriormente o desconocido hasta que oyó que su padre pudo pronunciar a duras penas la palabra “detrás”.

Aunque Jack intentó arrastrar la cómoda hacia delante, estaba ya tan mal trecha que lo único que Jack consiguió fue que la cómoda acabara con dos patas rotas. Dirigió la mirada a su padre lamentando el daño y esperando que Richard se disgustase. Por el contrario su padre seguía haciendo ademán de que Jack tirase con más fuerza y diciendo a duras penas la palabra “detrás”.

Jack consiguió mover medio palmo la cómoda hacia adelante ladeándola. Se dio cuenta que una grieta de la pared, que ya se observaba antes por encima de la cómoda y que era de medio dedo de ancha, se hacía de cinco dedos detrás de la cómoda. En su interior se apreciaba una bolsa de piel que se adaptaba totalmente la longitud y la forma de la grieta.

away and approached an old, cluttered chest of drawers attached to the wall—a piece that Richard kept indicating with his gaze.

Jack began searching inside the chest, hoping to find something unfamiliar or previously unseen. He strained to hear his father, who managed to utter the word “behind” with great effort.

Although Jack tried to pull the chest forward, it was already so rickety that his efforts only resulted in breaking two of its legs. He looked at his father, regretting the damage, and expected Richard to be upset. Instead, his father continued to gesture for Jack to pull harder, barely whispering the word “behind.”

Jack managed to shift the chest of drawers forward by half a handspan, tilting it slightly. He noticed that a crack in the wall, which had been visible above the chest, and was half a finger wide, widened to five fingers' width behind it. Inside the crack, he saw a leather bag that perfectly matched the length and shape of the crevice.

La sacó cuidadosamente y se la mostró a su padre. Richard asintió con la cabeza, cerró los ojos y respiró profundamente como de alivio al ver que Jack había sido capaz de encontrar lo que su padre quería que viese.

Con el entusiasmo propio ante un nuevo descubrimiento, Jack abrió la bolsa y descubrió que estaba llena de monedas. Una cantidad que él nunca había visto antes ni en sus mejores sueños.

No sabía qué hacer con el dinero- si tenía que contarlo o guardarlo- se sentó al borde de la cama donde yacía su padre con la bolsa entre sus manos. Esperó a que su padre recobrase algo el sentido, le explicase la finalidad de todo esto y de dónde procedía el dinero.

Como no parecía recobrar el sentido, Jack se puso a zarandearlo cada vez con más tesón hasta que su padre, ya molesto por tanto movimiento, pareció recobrarlo.

—Jack, quiero que cojas estas monedas, vayas a Richard Rich y se las devuelvas. Nuestro acuerdo era darle un susto a dicha persona, no para que acabaran con su vida. Si este dinero se mancha de sangre, yo no lo quiero. Devuélveselo. Aunque yo quede como mentiroso por falso

Carefully, he pulled out the bag and showed it to his father. Richard nodded, closed his eyes, and took a deep breath, seemingly relieved that Jack had found what he wanted him to see.

With the eagerness befitting a new discovery, Jack opened the bag and discovered it was filled with coins—an amount he had never seen before, beyond even his wildest dreams.

Uncertain about what to do with the money—whether to count it or keep it—he sat on the edge of the bed where his father lay, holding the bag. He waited for his father to regain some coherence and explain the purpose of all this and where the money came from.

Seeing that his father remained disoriented, Jack shook him more vigorously until Richard, now annoyed by the movement, seemed to regain his senses.

“Jack, I want you to take these coins, go to Richard Rich, and return them. Our agreement was to scare him, not end his life. If this money is stained with blood, I don’t want it. Give it back to him. Even if it makes me a liar due to false testimony, I don’t care. I lied

testimonio no me importa. Yo mentí porque pensaba que siendo él una persona tan importante mi testimonio no iba a servir para nada y además tendríamos dinero más que suficiente para cubrir todas nuestras necesidades, incluyendo tus estudios de leyes en Lincoln's Inn. Pero si por mi culpa hay sangre y decapitan a una persona tan noble y con tanta preocupación por la justicia y la equidad, no lo quiero.

El esfuerzo de Richard para hablar le dejó exhausto y cayó dormido profundamente.

Jack se sintió desgarrado, no sabía qué hacer. Era una situación jamás vivida y su cabeza estaba llena de pensamientos y de ideas que no lograba coordinar. Tan pronto le surgía una idea interesante y se levantaba para irse y acometerla, como rápidamente se sentaba rechazando dicha idea y viendo que no era tan buena idea como él creía. Así pasó un cierto tiempo. Aprobando y rechazando sus propias ideas tan pronto le surgían.

—¡No! ¡No! ¡No es culpable!
—Deliraba su padre.

Con el transcurso del tiempo Jack empezó a ponerse cada vez más nervioso. Su padre estaba sudando, delirando y diciendo cosas

because I thought my testimony wouldn't matter, given his importance. Besides, we'd have more than enough money to cover our needs, including your law studies at Lincoln's Inn. But if my actions lead to bloodshed and the execution of a noble person who cares deeply about justice and equity, I won't accept it."

Richard's effort to speak left him exhausted, and he fell into a deep sleep.

Jack felt torn, unsure of what to do. This unprecedented situation flooded his mind with conflicting thoughts and ideas. He vacillated between standing up to act on an interesting idea and then quickly sitting back down, realizing it wasn't as good as he initially thought. Time passed as he approved and rejected his own thoughts in rapid succession.

"No! No! Not guilty!" His father deliriously muttered.

As time went on, Jack grew increasingly nervous. His father was sweating, delirium, and unintelligible words baffled him,

ininteligibles que a duras penas y poniendo todo el ahínco posible, Jack no lograba acabar de entender.

—¿Has devuelto el dinero?
¿Le han perdonado la vida? —
Preguntó su padre.

Jack sin saber que decir pues no quería enfadar a su padre no dijo nada.

—¿Le han perdonado la vida? ¡Eh! ¿Qué me dices?

—Papá, —Jack le contestó calmadamente—, acabamos de llegar a casa hace un momento. Todavía no me ha dado tiempo a nada. Solo a instalarte.

—Richard persistió, susurrando a duras penas. —No hay tiempo que perder El juicio definitivo es inminente y en la sentencia lo van a declarar culpable. Ya han decapitado a una buena persona hace unos días y van a hacer lo mismo con él, apoyándose en mi falso testimonio. ¡Debemos parar este juicio! ¡Hay que parar dicho juicio! Devuélvele el dinero a Richard Rich. ¡Devuélveselo! ¡Nuestro plan original era darle un susto, no acabar con su vida! Si este dinero se mancha de sangre, yo no lo quiero.

Durante un momento parecía

despite his best efforts to understand.

“Have you paid back the money? Has his life been spared?” His father asked.

Jack, not knowing what to say because he didn't want to upset his father, said nothing.

“Did they spare his life? Hey, what do you say?”

“Father,” Jack replied calmly, “we just got home a moment ago. I haven't had time for anything yet—only to get you settled.”

Richard persisted, whispering with effort, “There's no time to waste. The final trial is imminent, and they'll declare him guilty in the verdict. They've already beheaded a good person recently, and they'll do the same with him, relying on my false testimony. We must stop this trial! We must stop this trial! Return the money to Richard Rich. Return it! Our original plan was to scare him, not end his life! If this money is tainted with blood, I don't want it.”

For a moment, Richard

que Richard había quedado sin sentido pero abrió los ojos y alzando una mano señaló la despensa. Jack se dirigió rápida y nerviosamente hacia ella pensando que habría otra sorpresa como la del dinero y vio que en ella había lo de costumbre, algo de fruta y verdura.

Instintivamente Jack cogió un pepino, pues a menudo había visto a su padre colocar rodajas de pepino en la frente cuando no se encontraba bien y sudaba.

Él le enseñó el pepino a su padre quien asintió con la cabeza.

seemed to lose consciousness, but he opened his eyes and pointed weakly toward the pantry. Jack hurriedly approached, expecting another surprise akin to the hidden money. However, he found the usual supplies—some fruits and vegetables.

Instinctively, Jack grabbed a cucumber. He'd often seen his father place cucumber slices on his forehead when he wasn't feeling well and was sweating.

He showed the cucumber to his father, who nodded.



Jack se dirigió hacia su padre con el pepino y un cuchillo, muy satisfecho por haber acertado lo que deseaba. Cortó el pepino en finas rodajas y se las puso en la frente a su padre. En un instante había cubierto

With the cucumber and a knife, Jack felt confident he understood what his father wanted. He sliced the cucumber into thin rounds and placed them on his father's forehead. In an instant, the

toda la sudada frente de su padre con rodajas de pepino.

—Jack, — Richard dijo — me arrepiento de lo que he hecho. Has de saber que todo lo que he hecho, lo he hecho por tu bien. Pero yo no me di cuenta que esto podría acabar así. Pensaba que igual Thomas se enfadaba conmigo -y quizá contigo también- y entonces ya no te pagaría más los estudios, pero me daba igual ya que iba a recibir mucho dinero y podía pasar de una vez de Thomas. Thomas es muy buena persona, pero ya estoy harto de sus consejos, de su bondad, de su buen hacer y de sus interferencias en mis decisiones.

— ¿De qué Thomas me hablas? Explícame eso. —Inquirió Jack.

entire sweaty forehead was covered with cucumber slices.

“Jack,” Richard said, “I regret what I’ve done. You need to know that everything I did was for your benefit. But I didn’t realize it would come to this. I thought maybe Thomas would be upset with me—and perhaps with you too—so he’d stop paying for your studies. But I didn’t care because I’d receive a lot of money, and I could finally be free of Thomas. He’s a good person, but I’m tired of his advice, his kindness, and his interference in my decisions.”

“Who is this Thomas?” Jack asked, seeking clarification.



Sir Thomas More

—De tu benefactor, —Richard

“Your benefactor,” Richard

prosiguió a duras penas—. Él es quien ha pagado todo desde que tu madre y tu hermana fallecieron. Acuérdate, nosotros vivíamos bien y felices hasta que tu madre murió. No había otra igual. Pero después de que ella murió, a mí se me vino el mundo encima. ¡Pues no había otra igual! Me di a la bebida pensando que era el mejor remedio para matar las cuantiosas penas. Thomas, que se enteró de nuestra situación, le faltó tiempo para venir a consolarme. Me dijo que todo lo permite Dios para bien de los que le aman. Incluso cuando no lo entendamos, ni estemos de acuerdo, lo que Dios permite que nos suceda es lo mejor, y entonces se ofreció para pagar tus estudios al igual que lo ha hecho con otros estudiantes.

Richard algo más recuperado pero agotado por la larga conversación, se durmió.

A Jack le dio que pensar todo lo que había oído de su padre. Cuando aún no había tenido tiempo de recomponer sus ideas, su padre se puso a hablar de nuevo.

—No puedo, ni creo que nadie pueda, echarle en cara su gran generosidad con el prójimo. De hecho recuerdo haberle acompañado varias veces en su dichosa costumbre de ir a visitar los barrios de los

continued, struggling to speak. “He’s paid for everything since your mother and sister passed away. Remember, we lived well and happily until your mother’s death. There was no one like her. But after she died, my world collapsed. There was no one like her! I turned to drinking, thinking it would ease the immense pain. Thomas learned of our situation and wasted no time coming to console me. He said that God allows everything for the good of those who love Him. Even when we don’t understand or agree, what God permits is for the best. And then he offered to pay for your studies, just as he’s done for other students.”

Richard, somewhat recovered but exhausted from the lengthy conversation, fell asleep.

Jack pondered everything he had heard from his father. Before he could fully process his thoughts, his father began speaking again.

"I cannot, nor do I believe anyone can, fault him for his great generosity toward others. In fact, I remember accompanying him several times on his blessed habit of visiting poor neighbourhoods to

pobres para conocer mejor sus necesidades y poder ayudarles. Es un gran hombre aunque nunca he soportado que siempre lo vea todo tan bien, sea tan alegre y tenga solución para todo. Le envidio. Siempre ha dado la sensación de saber más que yo y eso no puede ser pues es más joven que yo. Creo que tiene cuatro años menos. Pero si yo iba a la misma escuela que él y yo le ganaba en todo. ¿Por qué tiene que saber él más que yo de la vida? Un día recuerdo que me dijo: “Cuando no puedas con algo, acude a la Señora. Compruébalo. Antes tú solo no podías y ahora ves que fácil.

Richard se quedó un momento callado como el que intenta realmente pensar en si esa era la edad, pero al instante, un semblante de envidia le llenó el rostro.

—¿Por qué motivo entonces ha de saber más que yo de lo que es la vida y de lo que hay que hacer en cada momento? ¿Por qué motivo entonces ha de decirme que me estoy descuidando en mis responsabilidades en ayudarte a construir tu futuro? ¿Por qué ha de decirme que mi ausencia en tu vida puede producir lagunas y heridas que pueden ser graves? ¿Por qué ha de decirme que mi hijo puede tener carencia de ejemplos, carencia de amor por mi parte? ¿Por qué ha de

better understand their needs and offer assistance. He’s a remarkable man, although I’ve never tolerated how he always sees everything positively, remains cheerful, and finds solutions for everything. I envy him. He always seems to know more than me, even though he’s younger. I think he’s four years my junior. But we attended the same school, and I excelled at everything. Why should he know more about life than I do? One day, I recall him saying, ‘When you’re struggling, turn to the Lady. Test it out. Before, you couldn’t handle it alone, but now you see how easy it is.’”

Richard fell silent for a moment, as if genuinely contemplating whether that was the right age. But then, a tinge of envy filled his expression.

“Why should he know more about life and what needs to be done in each moment? Why should he tell me that I’m neglecting my responsibilities in helping you build your future? Why should he warn me that my absence in your life could cause gaps and wounds? Why should he say that you might lack examples and love from me? Why should he insist that merely being by your side isn’t enough—that we must engage in dialogue, fulfil my educational duties,

decirme que no basta con estar a tu lado, que hay que dialogar contigo, cumplir mi tarea educativa, darte ejemplo acompañado de palabras, darte principios, valores, reglas de vida al igual que intento darte el pan de cada día? ¿Por qué ha de decirme que si no lo hago así, tú quedas como huérfano, huérfano de caminos seguros, de maestro en el cual confiarse, de ideales y esperanzas que te sostengan cotidianamente? Le envidia. Le envidia. ¡Le envidia!

Richard paró durante unos segundos para coger aire.

—Hijo mío, no te lo he contado pero hace ya más de un año que vino a verme. Me dijo que su poder económico había descendido, pues había renunciado a ciertos cargos y se había retirado de la vida pública. Aún así, me aseguró que no me preocupara, que tenía grandes amigos y bastante influencia para garantizar el pago de tus estudios. Que eras un chaval muy agradable, inteligente, de mente abierta y que te lo merecías. Que debía de dar gracias a Dios por tenerte.

Richard paró de nuevo de hablar. Parecía que se había quedado dormido pero de repente enfatizó de nuevo:

—¡Devuélvele el dinero a

provide both example and words, impart principles, values, and rules of life, just as I provide your daily bread? Why should he claim that failing to do so would leave you orphaned—deprived of secure paths, a trusted mentor, ideals that ignite your heart, and values and hopes to sustain you daily? I envy him. I envy him. I envy him!”

Richard paused for a few seconds to catch his breath.

"My son, I haven't told you this, but over a year ago, he visited me. He said his economic power had declined because he'd resigned from certain positions and withdrawn from public life. Still, he assured me not to worry, that he had influential friends and enough influence to guarantee payment for your studies. He described you as a pleasant, intelligent young man with an open mind who deserved it. He said I should thank God for having you."

Richard paused again. It seemed he had fallen asleep, but suddenly he emphasized once more:

‘Return the money to

Richard Rich! ¡Porque lo que habíamos acordado era darle un susto, no acabar con su vida! ¡Si este dinero se mancha de sangre, yo no lo quiero!

—¡Y que diga que he mentido! Vociferó Richard. ¡Prefiero quedar como mentiroso delante de todos que tener esa carga de conciencia el resto de mis días!

Con tal fuerza emitió esta última declaración que quedó totalmente exhausto y aparentemente se durmió. Aunque Jack no las tenía todas consigo, pues cuando menos se lo esperaba, resurgía su padre.

Jack pasó toda la noche dándole vueltas a lo que había oído. Solo tenía claro una cosa: Tenía que encontrar al tal Richard Rich, devolverle el dinero, -que seguro que aceptaba pues era una cantidad muy importante- y que el tal Rich propagase que en dicho juicio su padre, Richard Traver, había mentido. Lo que implicaría la invalidez de dicho juicio y la absolución de Thomas.

Jack se quedó tumbado al lado de su padre intentando conciliar el sueño, lo cual fue casi imposible. Estaba demasiado nervioso y solo le venían a la cabeza recuerdos de Thomas. Estos recuerdos iban y

Richard Rich! Our original plan was to scare him, not end his life! If this money is tainted with blood, I don't want it!

‘And let him say I lied!’ Richard shouted. ‘I’d rather be seen as a liar by everyone than carry that burden of conscience for the rest of my days!’

With such force, he made this final declaration and appeared completely exhausted, apparently falling asleep. Although Jack wasn’t entirely sure, as his father would unexpectedly resurface.

Jack spent the entire night mulling over what he had heard. One thing was clear: He had to find this Richard Rich, return the money—which Richard would likely accept, given its significant amount—and ensure that Richard propagated the truth about his father, Richard Traver, lying during the trial. This would invalidate the trial and lead to Thomas’s acquittal.

Jack lay beside his father, attempting to fall asleep, but it proved nearly impossible. Jack was too nervous, and memories of Thomas kept flooding his mind. These memories intertwined with

venían entremezclándose con otros.

Lo que recordaba mejor era las primeras conversaciones que tuvo con Thomas, ya que fueron éstas las que le causaron más impacto porque no se esperaba que un extraño -de una edad que podría perfectamente ser su padre- se preocupara por él, su forma de ser y su forma de ver la vida. La mayoría de personas de esa edad solo les preocupaba si te conocían, si tenías algo para comer o que no les robaras-.

others.

What he remembered most were the initial conversations he had with Thomas. They left a profound impact on him because he hadn't expected a stranger—especially someone old enough to be his father—to care about him, his personality, and his perspective on life. Most people of that age were concerned only with whether they knew you, whether you had something to eat, or whether you'd steal from them.



Thomas maintained connections with professors like Linacre, Grocyn, and Colet, as well as the pious and learned Carthusians.

Se puso a recordar Jack

Jack recalled when Thomas

cuando Thomas le contó sobre su juventud en la universidad de Oxford. Thomas había estudiado leyes pero también quería al mismo tiempo estudiar griego, filosofía, literatura y teología. Mantuvo contactos con profesores como Linacre, Grocyn, y Colet, y con los piadosos y cultos Cartujos. Y de allí pasó al Lincoln's Inn donde estudió dos años más. A la edad de 25, se convenció de que su lugar estaba con la sociedad, la gente y con la familia - no en la celda de un monasterio-. Jack recordó cómo Thomas le puso un énfasis especial cuando hablaba de los frailes y como le dijo que admiraba mucho a los franciscanos y a los cartujos, esos monjes que nunca hablan, ni comen carne, y rezan mucho. Después de varios años se dio cuenta de que no había nacido para esa heroica vocación. Que el Señor le hizo ver que le daría más gloria si se dedicaba a actuar en el gobierno y a escribir libros.

Richard dio un fuerte suspiro lo que hizo que Jack levantara la cabeza para mirarle. Mientras Jack le miraba se acordó de su maravillosa madre ya fallecida y su imaginación voló a la también fallecida mujer de Thomas.

Le vino a la cabeza cuando Thomas le contó que se había casado con su amadísima Jane a los 27 años

told him about his youth at Oxford University. Thomas had initially studied law but was also drawn to Greek, philosophy, literature, and theology. He maintained connections with professors like Linacre, Grocyn, and Colet, as well as the pious and learned Carthusians. Later, he moved to Lincoln's Inn, studying for two more years. At age 25, he realized his place was among society, people, and family—not in a monastery cell. Jack remembered Thomas emphasizing the contrast with the monks, especially the Franciscans and Carthusians—those silent, meat-abstaining, prayerful monks. After several years, he recognized that he wasn't meant for that heroic vocation. The Lord revealed that he would find greater glory in government service and writing books.

Richard sighed heavily, prompting Jack to look up and observe him. As Jack gazed, his thoughts shifted to his late, wonderful mother and then to Thomas's deceased wife.

It came to him as Thomas told him that he had married his beloved Jane at the age of 27 and

y que había tenido cuatro niños: Margaret, Elizabeth, Cicely, y John pero que el Señor quiso llevarse a Jane con él cuando Thomas tenía 33 años y estaba en lo más alto de su carrera de abogado. Y entonces, aunque Thomas estaba muy apenado, pero por el bien de sus hijos, se casó de nuevo al mes con la mejor mujer que conocía, Alice Middleton viuda con seis o siete años más que Thomas. Era una astuta ama de casa. Thomas le contó también que Alice, su nueva esposa, tenía una hija: Alice, a quién quería más que si fuera de su propia sangre.

Richard volvió a proferir algo ininteligible en voz alta, lo que hizo que Jack intentara adivinar qué era lo que decía. La única palabra que pudo entender fue “Rich”.

had four children: Margaret, Elizabeth, Cicely, and John but that the Lord wanted to take Jane with him when Thomas was 33 and at the top of his legal career. And then, though Thomas was very sorry, but for the sake of his children, he married again within a month to the best woman he knew, Alice Middleton, a widow, six or seven years older than Thomas. She was a shrewd housewife. Thomas also shared that Alice, his new wife, had a daughter named Alice, whom he loved as if she was his own flesh and blood.

Richard mumbled something unintelligible aloud, leaving Jack to wonder what he was saying. The only word Jack could discern was “Rich.”



Jack pensó que debería tranquilizarse, intentar dormirse y dejar de pensar y así en un último intento de recordar lo que tenía claro que debía hacer al día siguiente le vino a la cabeza que tenía que encontrar al tal Richard Rich, devolverle el dinero para invalidar el juicio y la absolución de Thomas. “Sencillo” pensó.

Jack thought he should calm down, try to go to sleep and stop thinking and so in a last attempt to remember what he had to do the next day it came to his mind that he had to find this Richard Rich, return the money to him to invalidate the trial and Thomas' acquittal. "Simple", he thought.